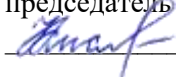


УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
 Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ ЯЗЫКА" Теория и практика перевода рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения		
Учебный план	ФИЯ-622ФАо(5г) Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Направленность (профиль): «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский)		
Квалификация	бакалавр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		зачеты 8	
аудиторные занятия	28		
самостоятельная работа	44		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	8(4.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лекции	10	10	10	10
Практические	18	18	18	18
В том числе инт.	6	6	6	6
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. Работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Шустова Диана Вениаминовна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 125

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль): «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский)

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 24.09.2021 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

Протокол от 30.08.2021 г. № 1

Переутверждена на основании решения ученого совета СГСПУ

Протокол заседания ученого совета СГСПУ от 31.08.2022 г. № 1

Зав. кафедрой Фешин А.Л.

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цели изучения дисциплины: приобретение базовых знаний о переводе как посреднической деятельности в рамках межъязыковой коммуникации; ознакомление с наиболее общими проблемами теории перевода, с закономерностями и особенностями перевода в целом и отдельных его видов; создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области перевода; формирование практических умений перевода текстов различных стилей и жанров и непосредственно связанных с ними умений анализа содержания текста, синтеза и структурирования информации, трансляции информации на изучаемом и родном языке с учетом конкретных проявлений национально-специфического дискурса, коммуникативного поведения во франкоязычных культурах.

Задачи изучения дисциплины:

совершенствование коммуникативной компетенции обучающихся в различных видах речевой деятельности, являющейся необходимым условием переводческой деятельности; совершенствование умений семантического, лексического и стилистического анализа единиц языка, умений реконструкции смысла на основе анализа актуальной и контекстуальной информации; совершенствование профессиональной компетенции, представленной в целом комплексе умений перевода текста и трансляции определенного типа культуры;

использование теоретических и практических знаний для постановки и решения задач в области педагогической деятельности

Область профессиональной деятельности: 01 Образование и наука

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.О.08

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Практикум по культуре речевого общения (французский);

Лексикология (французский)

Стилистика (французский)

Сравнительная типология (французский и русский языки)

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика (научно-исследовательская работа)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-8 Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

ОПК-8.1 Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать при переводе текста с французского языка на русский язык основные переводческие трансформации.

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с французского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Теория перевода как наука			
1.1	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики /Лек/	8	6	1
1.2	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики /Пр/	8	10	2
1.3	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики /Ср/	8	22	0
	Раздел 2. Лексические вопросы переводоведения			
2.1	Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных материалов. Стилистические жанры /Лек/	8	4	1
2.2	Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных материалов. Стилистические жанры /Пр/	8	8	2
2.3	Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных материалов. Стилистические жанры /Ср/	8	22	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

8 семестр, 5 лекций, 9 практических занятий

Раздел 1. Теория перевода как наука

Лекции № 1-3 (6 часов)

Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики

Вопросы и задания:

1. Семантическая структура слова как переводческая проблема.
2. Понятие эквивалента при переводе.
3. Уровни эквивалентности. Понятие лексического варианта.
4. Виды грамматических расхождений в русском и французском языках.
5. Расхождения в области морфологии.
6. Расхождения в области синтаксиса.
7. Способы перевода реалий. Безэквивалентная лексика.
8. Абсолютные «лакуны».
9. «Ложные друзья» переводчика.

Практические занятия № 1-5 (10 часов)

Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики

Вопросы и задания:

1. Возникновение отечественной теории перевода и основные направления ее развития.
2. Перевод как процесс.
3. Методы, способы и приемы перевода.
4. Семантическая структура слова как переводческая проблема.
5. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности.
6. Понятие лексического варианта.
7. Виды грамматических расхождений в русском и французском языках.
8. Расхождения в области морфологии.
9. Расхождения в области синтаксиса.
10. Способы перевода реалий.
11. Безэквивалентная лексика.
12. «Ложные друзья» переводчика.
13. Обычные имена собственные и способы их передачи при переводе.
14. Транскрипция, транслитерация, перевод.
15. Смысловые (значимые) имена собственные.
16. Практическое задание.

Раздел 2. Лексические вопросы переводоведения

Лекции № 4-5 (4 часа)

Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных материалов. Стилистические жанры

Вопросы и задания:

1. Классификация фразеологизмов в переводоведении.
2. Перевод лексических фразеологизмов.
3. Лексические особенности крылатых выражений.
4. Исторические и литературные реминисценции.
5. Синтаксические фигуры.

Практические занятия № 6-9 (8 часов)

Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных материалов. Стилистические жанры

Вопросы и задания:

1. Передача собственных имен и географических названий. Традиционные написания.
2. Французская транскрипция русских собственных имен. Практическое задание.
3. Классификация фразеологизмов в переводоведении.
4. Перевод лексических фразеологизмов.
5. Стилистические жанры. Лексические особенности.
6. Крылатые выражения, цитаты.
7. Крылатые выражения, цитаты, реминисценции.
8. Синтаксические фигуры.
9. Практическое задание.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики	Работа с дополнительной литературой по теме. Подготовка упражнений на употребление артикля и предлога с географическими названиями. Подбор кратких газетных сообщений из международной жизни для грамматических трансформаций.	Краткие сообщения. Письменный вариант упражнений. Тексты.
2	Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных	Составление заданий по переводу имен собственных, реалий, некоторых глаголов восприятия, ощущения, умственной деятельности, фразеологизмов. Подбор публицистических статей для выявления и перевода эмоционально-окрашенных	Письменный вариант заданий. Письменный вариант текстов

материалов. Стилистические жанры	элементов, образных выражений.
-------------------------------------	--------------------------------

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики	1) Подготовка упражнений на употребление условного и сослагательного наклонений. 2) Составление теста на употребление изъявительного наклонения	Письменный вариант упражнений и теста
2	Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных материалов. Стилистические жанры	1) Подготовка упражнений на употребление стилистически окрашенной лексики. 2) Подготовка упражнений на перевод фразеологизмов	Письменный вариант упражнений и теста

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Головина, Е.В.	Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015.
Л1.2	Мосиенко, Л.В.	Практикум по письменному переводу : учебное пособие URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Казакова, У.А.	Технический перевод с французского языка на русский URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258833	Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011.
Л2.2	Аминова, А.А.	Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах : монография URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500449	Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018.

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное
-----	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	проекторное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория и практика перевода»

Курс 4 Семестр 8

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Теория перевода как наука»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	7	12
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	7
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	1	3
Контрольное мероприятие по разделу		13	24
Промежуточный контроль		24	46
Наименование раздела: «Лексические вопросы переводоведения»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	8	14
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	1	3
Контрольное мероприятие по разделу		18	32
Промежуточный контроль		32	54
Итоговый контроль (экзамен)		56	100

Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Теория перевода как наука»			
1	Аудиторная работа	Упражнения на различные грамматические явления. 7 баллов – 4-7 ош. 10 баллов – 1-3 ош. 12 баллов – упражнения выполнены без ошибок.	Темы Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики Результаты обучения: Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода. Умеет: использовать при переводе текста с французского языка на русский язык основные переводческие трансформации. Владеет опытом перевода аутентичных текстов с французского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	1. Подготовить упражнение на употребление артикля и предлога с географическими названиями. 2. Подобрать краткое газетное сообщение из международной жизни для грамматических трансформаций. 3 балла – имеются грубые ош. 5 балла – 1-3 ош. 7 баллов – задания выполнены без ошибок.	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Составить упражнение на употребление условного и сослагательного наклонений / Составить тест на употребление изъявительного наклонения (10 заданий). 1 балл – 5-7 ош. 2 балла – 3-4 ош. 3 балла – упражнения выполнены без ошибок.	
Контрольное мероприятие по разделу (13-24 б.)		Перевод 17 фраз 13 баллов – 56-71% правильно переведенных фраз	

		19 баллов – 72-86% правильно переведенных фраз 24 баллов - 87-100% правильно переведенных фраз	
Промежуточный контроль		24-46	
Текущий контроль по разделу «Лексические вопросы переводоведения»			
1	Аудиторная работа	Упражнения на семантику синтаксических конструкций 8 баллов – 4-7 ош. 11 баллов – 1-3 ош. 14 баллов – упражнения выполнены без ошибок.	Темы Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных материалов. Стилистические жанры Результаты обучения: Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода. Умеет: использовать при переводе текста с французского языка на русский язык основные переводческие трансформации. Владеет опытом перевода аутентичных текстов с французского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	1. Подобрать примеры по переводу имен собственных (5 примеров). 2. Подобрать публицистическую статью для выявления и перевода эмоционально-окрашенных элементов, образных выражений. 2 балла – имеются грубые ош. 4 баллов – 1 -3 ош. 5 баллов – задания выполнены без ошибок.	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	1. Составить упражнение на употребление стилистически окрашенной лексики / Подготовка упражнения на перевод фразеологизмов 1 балл – 5-7 ош. 2 балла – 3-4 ош. 3 балла – упражнения выполнены без ошибок.	
Контрольное мероприятие по разделу (18-32 б.)		Перевод 5 заданий. 18 баллов – 20 ош. 26 баллов – 10 ош. 32 балла – 5 ош.	
Промежуточный контроль		32-54	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	